

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Starszych wśród was zachęcam współstarszy i świadek Pomazańca cierpień i zamierzającej być objawioną chwałą uczestnik
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prezbiterów* więc** wśród was zachęcam jako współprezbiter i świadek*** cierpień Chrystusa, a też jako uczestnik mającej objawić się chwały:****[*510 11:30; 510 14:23; 510 15:2; 510 20:17; 610 5:17; 630 1:5; 660 5:14][**więc, οὕτως, □ 72 (III/IV) A B; τοὺς P (VI); οὕτως τοὺς K (IV); w s; 670 5:1L.][***490 24:48; 510 1:8; 510 3:15; 510 10:39][****490 9:26; 630 2:13; 670 4:13]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Starszych* więc wśród was zachęcam (jako) współstarszy i świadek Pomazańca cierpień, i zamierzającej objawić się chwałą wspólnik; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Starszych wśród was zachęcam współstarszy i świadek Pomazańca cierpień i zamierzającej być objawioną chwałą uczestnik
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tych zatem pośród was, którzy pełnią funkcję starszych, zachęcam również jako starszy, świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik mającej się objawić chwały:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	Starszych, którzy są wśród was, proszę, jako również starszy i świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik chwały, która ma się objawić:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starszych, którzy są między wami, proszę ja spółstarszy i świadek ucierpienia Chrystusowego, i uczestnik chwały, która ma być objawiona:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Starszych tedy, którzy są między wami, proszę, spółstarszy i świadek mąk Chrystusowych, który i onej, która się ma objawić w przyszły czas, uczestnik chwały:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starszych więc, którzy są wśród was, proszę, ja również starszy, a przy tym świadek Chrystusowych cierpień oraz uczestnik tej chwały, która ma się objawić:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starszych więc wśród was napominam, jako również starszy i świadek cierpień Chrystusowych oraz współuczestnik chwały, która ma się objawić:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starszych więc, którzy są wśród was, ja również starszy, a także świadek cierpień Chrystusa i uczestnik chwały, która ma się objawić, zachęcam:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Starszych, którzy są wśród was, proszę, jako również starszy i świadek cierpień Chrystusa, a także uczestnik chwały, która ma się objawić:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proszę więc starszych wśród was ja, tak samo starszy oraz świadek męki Chrystusa, a także uczestnik chwały, która ma się objawić,

¹⁾ Termin ten stał się już w N.T. nazwą prezbiterów.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prezbiterów, którzy są wśród was wzywam, zarówno jako prezbiter i świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik jego chwały, która ma się objawić w przyszłości:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę zatem prezbiterów, którzy znajdują się wśród was, ja - także prezbiter i świadek męki Chrystusa oraz uczestnik przyszłej chwały, która ma się objawić:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бувши старцем і свідком Христових страждань, спільником слави, що має з'явитися, благаю старців, які є між вами:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starszych wśród was zachęcam, jako współstarszy, świadek cierpień Chrystusa oraz uczestnik mającej się objawić chwały
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usilnie zatem proszę przywódców zgromadzenia, którzy są wśród was, jako współprzywódca i świadek cierpień Mesjasza, a także uczestnik chwały, jaka ma się objawić:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego usilnie zachęcam starszych wśród was, bo i ja jestem wraz z nimi starszym, jak również świadkiem cierpień Chrystusa, a także współuczestnikiem chwały, która ma się objawić:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pragnę teraz skierować kilka słów do starszych kościoła, sam bowiem również jestem starszym. Co więcej, na własne oczy widziałem cierpienia Chrystusa i—podobnie jak wy—czekam na objawienie się Jego chwały.